



[英] 莎士比亚 著
朱生豪 译

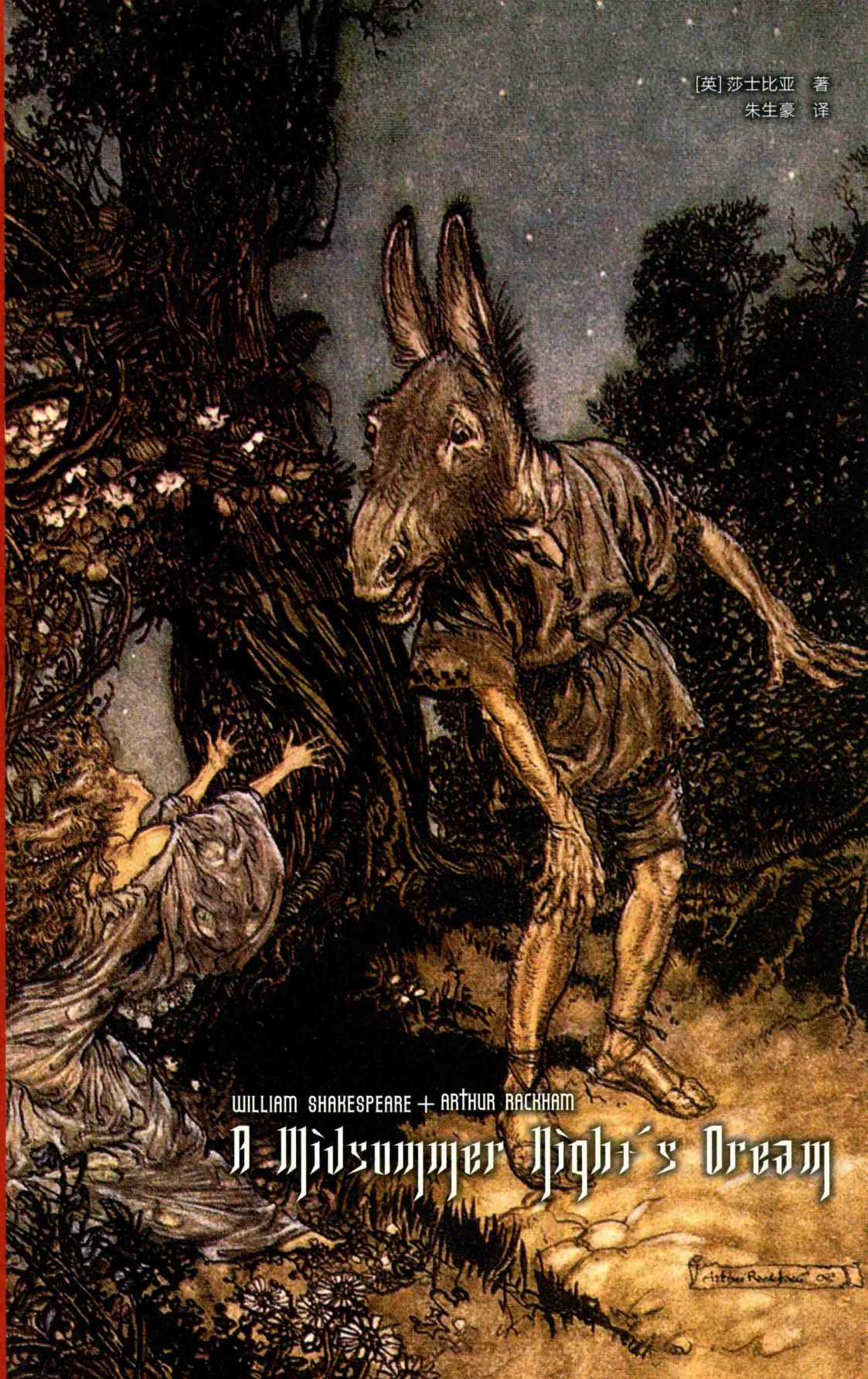
时代画典



拉克汉插图本
Arthur Rackham

仲夏夜之梦

安徽人民出版社



WILLIAM SHAKESPEARE + ARTHUR RACKHAM

A Midsummer Night's Dream

Arthur Rackham 00

「英」莎士比亚
朱生豪译
著

After Raphael
拉克汉插图本

仲夏夜之梦

安徽人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

仲夏夜之梦 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; (英) 拉克汉 (Rackham, A.) 绘; 朱生豪译.
—合肥: 安徽人民出版社, 2013.3
(拉克汉插图本)
ISBN 978-7-212-06358-0

I. ①仲… II. ①莎…②拉…③朱… III. ①喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 050081 号

拉克汉插图本 仲夏夜之梦

作 者 | [英] 威廉·莎士比亚

译 者 | 朱生豪

出 版 人 | 胡正义

总 策 划 | 武 学

责任编辑 | 武 学 侯娟雅

责任印制 | 刘 银

装帧设计 | 未 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>
合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼
邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司
北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼
邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京画中画印刷有限公司 电话: (010) 63836888
(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 710×1000 1/16

印 张 | 8.5

字 数 | 105 千字

版 次 | 2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06358-0

定 价 | 38.00 元

版权所有, 侵权必究

时代图典





A Midsummer Night's Dream

WILLIAM SHAKESPEARE + ARTHUR RACKHAM



什么天使使我从百花的卧榻上醒来呢

What angel wakes me from my flowery bed?

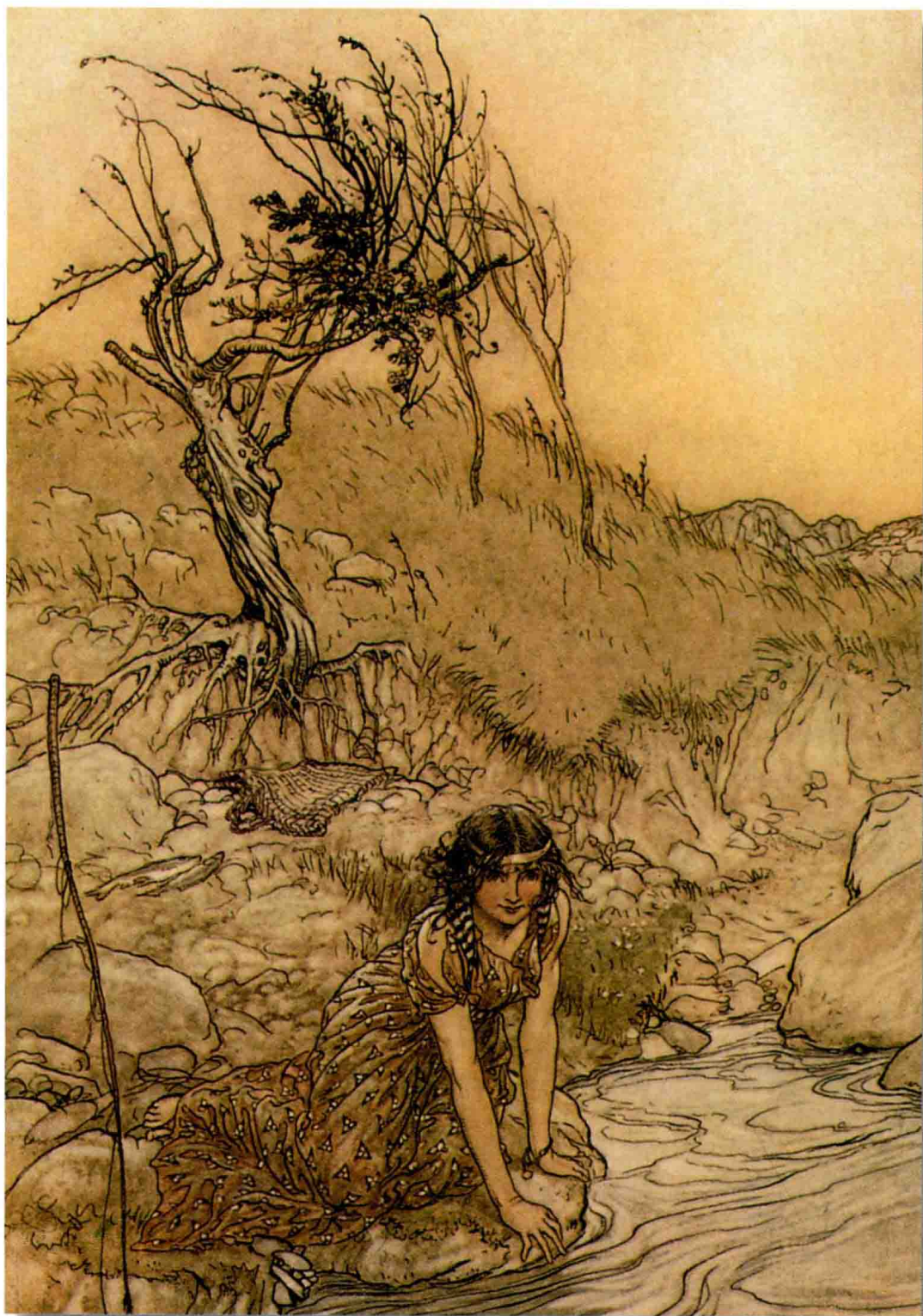
[见060页]



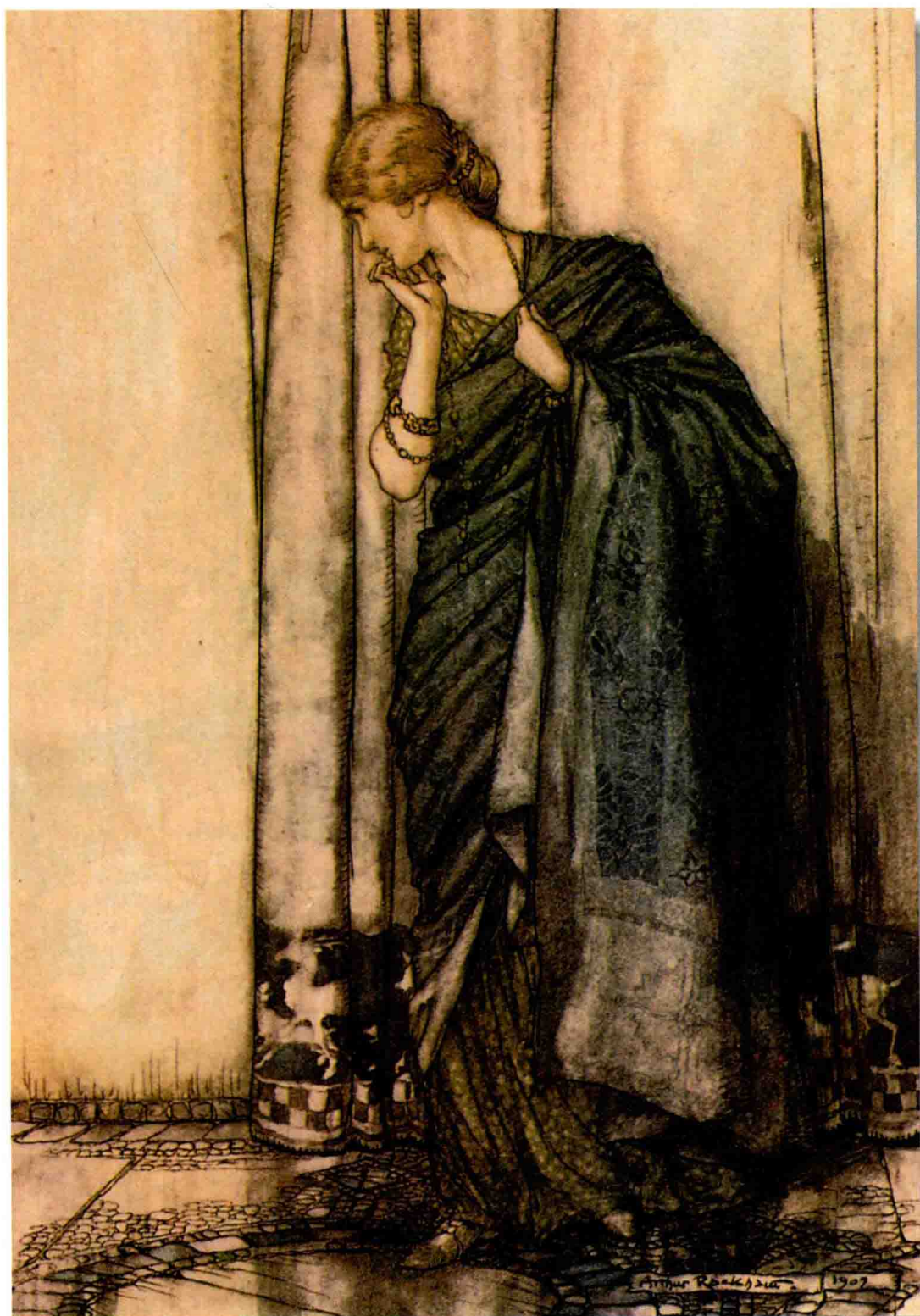
那时月亮便将像新弯的银弓一样。

And then the moon, like to a silver bow new-bent in heaven.

[见004页]



赫米娅
HERMIA



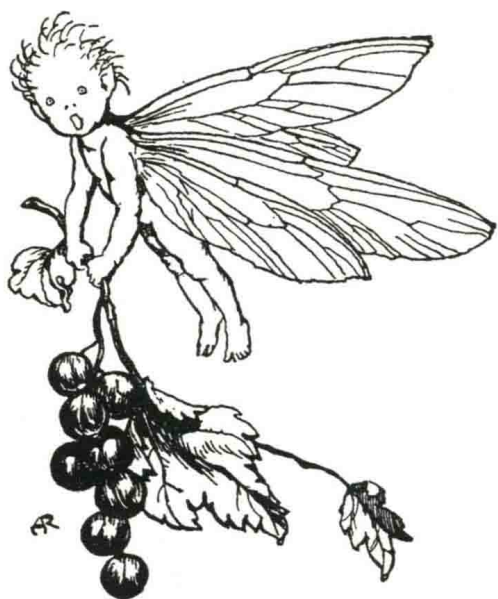
海伦娜
HELENA



我的拉山德和我将要会集在林中。

And in the wood where often you and I upon faint primrose.

[见012页]



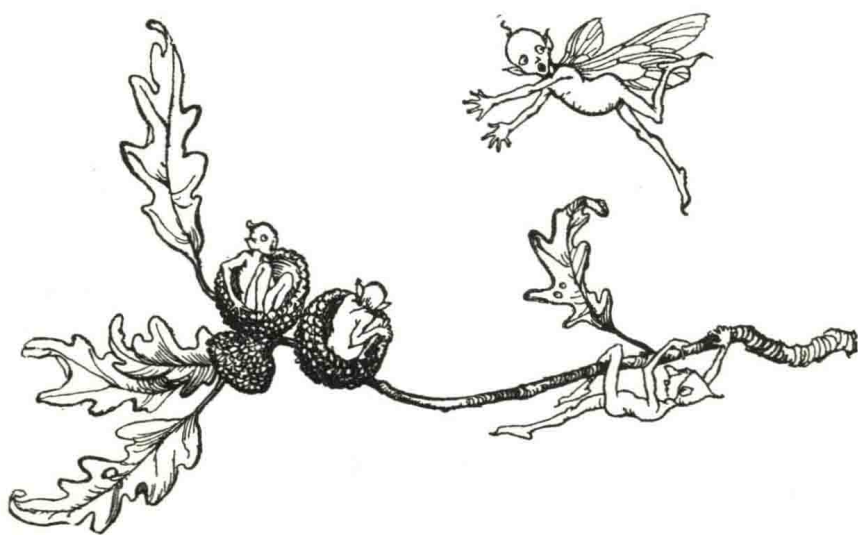
DRAMATIS PERSON

剧中人物

THESEUS	Duke of Athens.	忒修斯	雅典公爵
EGEUS	father to Hermia.	伊吉斯	赫米娅之父
LYSANDER	} in love with Hermia.	拉山德	} 同恋赫米娅
DEMETRIUS		狄米特律斯	
PHILOSTRATE	master of the revels to Theseus.	菲劳斯特莱特	掌戏乐之官
QUINCE	a carpenter.	昆斯	木匠 戏中戏饰念开场白之人
BOTTOM	a weaver.	波顿	织工 戏中戏饰皮拉摩斯
SNUG	a joiner.	斯纳格	细工木匠 戏中戏饰狮子
FLUTE	a bellows-mender.	弗鲁特	修风箱者 戏中戏饰提斯柏
SNOUT	a tinker.	斯诺特	补锅匠 戏中戏饰墙
STARVELING	a tailor.	斯塔弗林	裁缝 戏中戏饰月光
HIPPOLYTA	queen of the Amazons, betrothed to Theseus.	希波吕忒	阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻
HERMIA	daughter to Egeus, in love with Lysander.	赫米娅	伊吉斯之女，恋拉山德
HELENA	in love with Demetrius.	海伦娜	恋狄米特律斯
OBERON	king of the fairies.	奥布朗	仙王
TITANIA	queen of the fairies.	提泰妮娅	仙后
PUCK	or Robin Goodfellow.	迫克	又名好人儿罗宾
PEASEBLOSSOM	} fairies.	豆花	} 小神仙
COBWEB		蛛网	
MOTH		飞蛾	
MUSTARDSEED		芥子	
Other fairies attending their King and Queen.		其他侍奉仙王、仙后的小仙人们	
Attendants on Theseus and Hippolyta.		忒修斯及希波吕忒的侍从	

地点
Scene

雅典及附近的一座森林
Athens, and a wood near it.



目 录

第一幕

第一场

雅典。忒修斯宫中 003

Scene I

Athens. The palace of THESEUS

第二场

同前。昆斯家中 015

Scene II

Athens. QUINCE'S house.

第二幕

第一场

雅典附近的森林 025

Scene I

A wood near Athens.

第二场

林中的另一处 041

Scene II

Another part of the wood.

第三幕

第一场

林中。提泰妮娅熟睡未醒 053

Scene I

The wood. TITANIA lying asleep.

第二场

林中的另一处 065

Scene II

Another part of the wood.

第四幕

第一场

林中。拉山德、狄米特律斯、 089

Scene I

The same. LYSANDER, DEMETRIUS,

海伦娜、赫米娅酣睡未醒

HELENA, and HERMIA lying asleep.

第二场

雅典。昆斯家中 101

Scene II

Athens. QUINCE'S house.

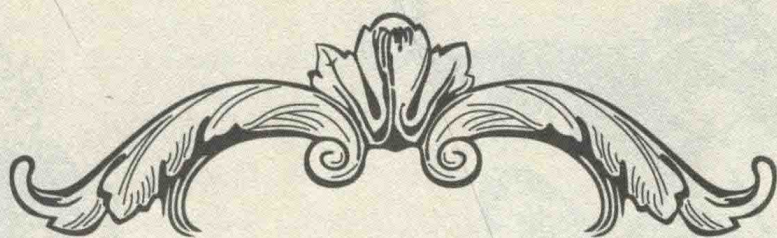
第五幕

第一场

雅典。忒修斯宫中 107

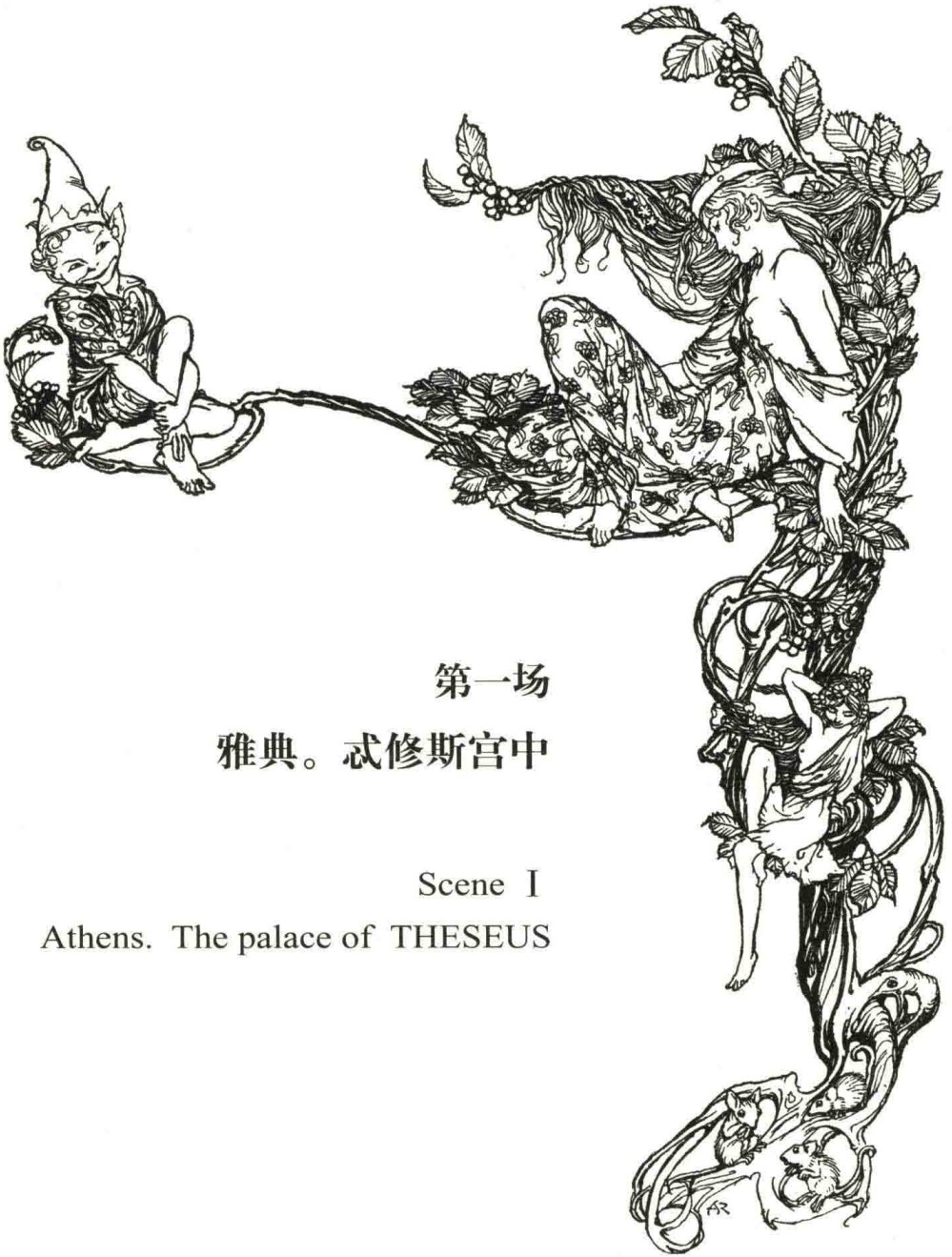
Scene I

Athens. The palace of THESEUS.



ACT1
第一幕





第一场
雅典。忒修斯宫中

Scene I
Athens. The palace of THESEUS